

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(56) • 2021

Сборник научных трудов



Луганск
2021

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л.Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т.Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г.Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А.А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И. – доктор филологических наук, профессор

Иванов Е.Е. – кандидат филологических наук, доцент

Калинкин В.М. – доктор филологических наук, профессор

Колесникова С.М. – доктор филологических наук, профессор

Кораблев А.А. – доктор филологических наук, профессор

Кочетова С.А. – доктор филологических наук, профессор

Кушнерук С.Л. – доктор филологических наук, профессор

Ломакина О.В. – доктор филологических наук, профессор

Марфина Ж.В. – кандидат филологических наук, доцент

Озерова Е.Г. – доктор филологических наук, профессор

Присянникова О.И. – доктор филологических наук, доцент

Соболева И.А. – кандидат филологических наук, доцент

Супрун В.И. – доктор филологических наук, профессор

Теркулов В.И. – доктор филологических наук, профессор

Федоров В.В. – доктор филологических наук, профессор

Шулежкова С.Г. – доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л.Н. Синельникова; вып. ред. Г.Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2021. – № 2(56) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 2 от 24.09.2021 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Богачева В.Э., Дятлова А.М.** Специфика перевода современной английской авторской сказки.....5
- Дубинина В.А.** Исследование категории прецедентности в рамках лингвокультурологического подхода.....14
- Кисель В.С., Василькова И.Р.** Диалект как народное достояние: трудности перевода.....19
- Лепешкина Н.И.** Современный французский язык в условиях многоязычия и мультикультурализма.....24
- Некрутенко Е.Б., Галак С.Р.** Особенности перевода художественного текста.....30
- Новикова А.А., Мартынюк Л.И.** Семантические особенности словорнитонимов в русском языке.....35
- Сухаревская Д.А., Махтеева Е.Н.** Антропонимика в закадровом переводе: транскрипция или транслитерация (на материале сериала «Портал юрского периода»).....41
- Харченко Л.И., Некрутенко Е.Б.** Специфика перевода текстов исторической направленности.....48
- Чумак-Жунь Т.В.** Трансформационные приёмы при передаче имён собственных с английского языка на русский.....53

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА, ТЕКСТОЛОГИЯ

- Ли Е.С.** Ранобэ как уникальный жанр японской литературы.....59
- Найденова В.М.** Внешность героев как средство психологического анализа.....64
- Сухаревская Д.А.** Жанровое разнообразие фантастики от ее возникновения и до наших дней.....68
- Шумская А.В.** Вариативность рецепции текста художественного произведения.....73

МЕТОДОЛОГИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

- Аулов А.М.** Методы достижения абстрактных истин, соответствующих реальности.....77

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Муравьева В.С.** Методы обучения интерпретации и пониманию фразеологии китайского языка.....84
- Батальщикова Э.Ю.** Использование технологии работы над дискуссионными вопросами в процессе профессионально-педагогической подготовки студентов-филологов.....90

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 821.111 – 343 : 811'255.4

Богачева Виктория Эдуардовна,
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
bve692008@yandex.ru;

Дятлова Анастасия Михайловна,
студентка филологического
факультета 3 курса, специальность
«Лингвистическое обеспечение военной
деятельности»
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
dyatlova-01@mail.ru

Специфика перевода современной английской авторской сказки

В данной статье рассмотрены основные способы и стратегии перевода авторских сказок на русский язык. Авторами проведен сравнительный анализ переводческих трансформаций, использованных в переводах сказки Дж. Хисси «Кто сказал ух?», а также выявлена специфика перевода английской авторской сказки на русский язык. Статья дает современный взгляд на литературную сказку в аспекте перевода.

Ключевые слова: *английская авторская сказка, перевод, переводческие трансформации, способ перевода, стратегия перевода.*

Авторская сказка представляет собой отдельный пласт в искусстве, в ней наиболее ярко и с наибольшей полнотой проявляются все особенности присущие детской литературе. Посредством сказок воспитывают подрастающее поколение, формируют мировоззрение, развивают эстетическое сознание, знакомят с бытом, культурой, традициями и обычаями не только своего народа, но и народов других стран. Более того, сказки способствуют формированию у детей грамматически правильной, лексически богатой, а также фонетически четкой речи. Поэтому перед переводчиками стоит непростая задача – добиться адекватного перевода, доступного для понимания читателей при сохранении всех средств выражения авторской мысли.

Актуальность данной статьи обусловлена тем, что работа с английским текстом, предназначенным для детской аудитории, представляет собой особую переводческую сложность, связанную, в первую очередь, со спецификой языков, а также с недостаточной освещенностью вопросов перевода английских авторских сказок на русский язык.

Объектом статьи является английская авторская сказка, на примере произведения Дж. Хисси «Кто сказал ух?» (Jane Hissey «Hoot»), в переводах

студентов-филологов на русский язык. Студентам 3 курса филологического факультета специальности «ЛОМО/ЛОВД» ЛГПУ было предложено сделать литературный перевод данного произведения на основании изучения предмета «Практический курс перевода английского языка» и принять участие в университетском конкурсе на лучший перевод авторской сказки в рамках работы секции «Переводческих студий». По нашему мнению, в данной статье целесообразно остановиться на анализе трех наиболее удачно выполненных литературных переводах.

Целью статьи является выявление специфики перевода английской авторской сказки (на материале произведения Дж. Хисси) на русский язык, с учетом адаптации для русскоязычного читателя.

Джейн Хисси является известной британской писательницей в жанре детской литературы. Она не только автор множества популярных сказок для детей о приключениях игрушечного медведя и его плюшевых друзей, но и великолепный иллюстратор своих книг. В этом уникальном сочетании, на наш взгляд, и кроется секрет особой популярности ее произведений. Первоначально она писала истории для своих собственных детей. Со временем сказки стали популярными, а иллюстрации к ним производили на юных читателей огромное впечатление. Вскоре по мотивам сказок Дж. Хисси в Великобритании был снят мультипликационный сериал «Истории Старого Медвежонка» (*Old Bear Stories*), состоящий из 40 эпизодов, который был удостоен телевизионной премии BAFTA в номинации «Лучшая детская программа» [4].

Особо стоит отметить, что многие произведения данного автора были переведены на русский язык, однако, по нашему мнению, эти переводы являются прямой калькой с английского языка на русский, насыщены откровенными буквализмами и имеют вид элементарного подстрочника. Примерами таких текстов являются переводы сказок Дж. Хисси, выполненные Евгенией Позиной в издательстве «Стрекоза» и Элеонорой Шатиловой в издательстве «Виват».

Наиболее адекватной моделью перевода английских авторских сказок для детей в возрасте до 3-х лет считается трансформационная модель перевода [2]. С помощью лексических, грамматических и стилистических трансформаций переводчик может достичь максимальной близости текста-оригинала и текста-перевода. Однако выбор подходящей трансформации в каждом конкретном случае является достаточно трудной задачей, особенно для начинающих переводчиков. Всегда стоит помнить, что переводчик, прежде всего, должен быть профессионалом в своем родном языке, а также учитывать тот факт, что он переводит для самых юных читателей. Поэтому переводить следует так, чтобы с одной стороны, детям был максимально понятен сюжет произведения, а с другой стороны, сказка должна помогать расширять словарный запас, языковое чутье и чувство прекрасного у читателей.

Впервые столкнувшись с художественным переводом, у начинающего переводчика возникает трудность с выбором адекватного названия произведения, которая зачастую становится для него настоящим мозговым штурмом. Первое, на что читатель всегда обращает внимание – это название сказки. Прежде всего, название должно, не только дать читателю представление о тексте

или намек на содержание, но главное – «зацепить» читателя и стать визитной карточкой всего произведения. Для привлечения внимания читательской аудитории к заглавию переводчик может смело пользоваться различными приемами: опускать артикли, глаголы-связки и другие служебные слова; изменять порядок слов в заглавии, добавлять разговорную лексику, клише и т.д. Иными словами, переводчик должен понять замысел автора и передать его на своем родном языке доступными ему средствами. С трудностями по переводу заглавия столкнулись и студенты-филологи, работая над проектом по переводу сказки Дж. Хисси.

При переводе названия данной авторской сказки студенты-переводчики использовали разные приемы. Так, например, в первом переводе были применены модуляция и транскрипция, в третьем переводе – экспликация. Второй вариант перевода, который был выбран для заглавия сказки, выполнен с помощью приема, который носит название целостное преобразование. Это заглавие, по нашему мнению, является наиболее близким для русскоязычного читателя благодаря аналогии, существующей в мире русских сказок (смотри-те Табл. 1).

Таблица 1

Название сказки

Оригинал	Перевод №1 (Мовенко Е.):	Перевод №2 (Дятлова А.):	Перевод №3 (Гусаркина П.):
Hoot	<i>Совушка по имени Хут</i>	<i>Кто сказал ух?</i>	<i>Ночная гостья</i>

Таким образом, мы приходим к заключению, что выбор и оценка эффективности применения определённого приема для перевода конкретного названия отличается от произведения к произведению и основывается на видении переводчика, его языковом чутье, чувстве слова и языка.

Еще одним признаком адекватного перевода произведения является правильная передача имен собственных. В существующих русских переводах других сказок этого автора из серии «Мой любимый Медвежонок» чаще всего используются такие приемы, как калькирование (*Little Bear* – «*Маленький Медвежонок*»), транскрипция (*Hoot* – «*Хут*»), реже применяются транслитерация (*Bramwell* – «*Брамвелл*»), экспликация (*Bramwell* – «*Мишка Брамвелл*») и полное переосмысление (*Bramwell* – «*Мишка Бонифаций*»).

Следует отметить, что далеко не все приемы помогают достичь того эмоционально-эстетического влияния, которое несут в себе большинство имен собственных в литературных произведениях для детей младшего возраста. Чаще всего они отражают личностные качества персонажей или содержат в себе элемент оценки со стороны автора. Тем не менее, не все приемы в такой ситуации эффективны: транскрипция и транслитерация в большинстве случаев при переводе авторских сказок не передают образности персонажа и не отображают всего авторского замысла. С другой стороны, после осмысления переводчиком текста-оригинала и при применении таких средств, как экспликация, калькирование или модуляция можно получить новую переводную

лексическую единицу, равную оригиналу по степени воздействия на читателя (смотрите Табл. 2).

Таблица 2

Передача имен собственных

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
1. It was the middle of the night but <i>Little Bear</i> was wide awake.	Была глубокая ночь, но <i>Мишутка</i> не мог сомкнуть глаз.	В комнате царил мрак, на дворе была глубокая ночь, а <i>Маленький Медвежонок</i> все никак не мог сомкнуть глаз.	Однажды глубокой ночью <i>Мишуля</i> неожиданно проснулся.
2. Probably just the wind, said <i>Rabbit</i> .	– Скорее всего, это просто ветер, – ответил <i>Кролик</i> .	– Да ветер это... точно ветер, – ответил <i>Крольчонок</i> , потирая сонные глазки.	– Может, это просто ветер, – ответил <i>Кроля</i> .
3. My name's <i>Hoot</i> .	– Меня зовут <i>Хут</i> .	– Меня зовут <i>Совушка</i> .	– Меня зовут <i>Совунья</i> .
4. He shook <i>Bramwell's</i> paw.	Он начал будить <i>Брамвелла</i> .	А затем начал будить <i>Мишку Брамвэла</i> и шептать.	Стал будить <i>Мишку Борю</i> .

Специфические особенности, которые необходимо всегда учитывать при переводе, можно обнаружить и в самих сюжетах современных английских авторских сказок. Как и вся литература, сказки отражают историю, культуру и менталитет людей другой страны. Таким образом, сюжет анализируемой нами сказки также содержит в себе основные черты менталитета британцев.

Первое, что можно заметить, анализируя данную сказку – это строгий порядок слов в предложении, что невольно приучает английских детей быть более дисциплинированными, следовать общепринятым правилам и нормам поведения в социуме. Однако с точки зрения нашего менталитета это можно рассматривать как ограничение свободы ребенка в принятии самостоятельных решений.

Ещё одной специфической чертой английских авторских сказок является то, что главный герой сам решает свои проблемы и ищет выход из трудных ситуаций, в отличие от русских сказок, где часто на помощь герою приходят реальные помощники или некие волшебные силы. Более того, английские сказки характеризуются тем, что персонажи-животные владеют речью, а поведением напоминают реальных людей, но именно той страны, к которой принадлежит сам автор произведения.

Безусловно, в процессе перевода крайне сложно учитывать все особенности авторской сказки. В большинстве переводных текстов часть материала первоисточника опускается или передается в виде разного рода эквивалентов,

замен и добавлений, которых не существовало в подлиннике. Все способы перевода должны способствовать не только передаче значения оригинала, но и оказывать соответствующее прагматическое воздействие на ребенка.

Текст-оригинал (*Hoot*) представляет собой английскую анималистическую авторскую сказку с довольно специфической структурой текста: короткие простые предложения и линейное повествование в виде полилога. В нашей статье это обозначено как своеобразная черта английских сказок, в отличие от сказок славянского происхождения. На этом этапе перед переводчиком становится задача выбора такого приема, который, с одной стороны, сохранит изначальный посыл автора, а с другой – поможет читателю с легкостью понять сюжет произведения и получить эстетическое удовольствие от прочитанного произведения.

Значительные отличия в студенческих переводах наблюдаются при применении лексических, грамматических и стилистических трансформаций непосредственно по содержанию сказки. Тщательно проанализировав предложенные переводы, можно сделать вывод, что они выполнены с помощью разных трансформаций. Что касается количественного состава переводческих приемов, то он тоже сильно варьируется в транслатах.

Предлагаем проанализировать переводы следующего отрывка сказки (смотрите Табл. 3).

Таблица 3

Грамматические трансформации

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
Just then a white shape glided past the bed, Rabbit and Little Bear dived under the sheet.	Вдруг мимо кровати проскользнуло что-то белое. Кролик и Мишутка быстро укрылись одеялом.	И в этот момент над кроватью проскользнуло нечто белое. Испугавшись, Крольчонок и Маленький Медвежонок тут же юркнули под одеяло и затряслись от страха, ведь даже в укрытии привидение может их найти.	Как вдруг, у кровати промелькнуло нечто белое, от чего Мишуля и Кроля нырнули под одеяло, трясясь от страха.

Основным грамматическим приемом, примененным в переводах №2 и №3, является членение предложения, что способствует лучшему пониманию смысла высказывания; с этой же целью в переводе №2 и №3 выполнено дополнительное описание ситуации (прием – описательный перевод). В оригинале говорится, что персонажи залезли под одеяло, увидев привидение. В свою очередь переводчики решили эмоционально усилить воздействие на читателей и сделали следующие добавления: «...и затряслись от страха, ведь даже

в укрытии привидение может их найти», «...трясаясь от страха». Такой прием помогает сделать русский текст более живым, художественно наполненным и передать происходящее в сюжете произведения в полной мере.

В анализируемых переводах переводчики также часто пользуются таким грамматическим переводческим приемом, как объединение предложений. Данный прием заключается в слиянии двух синтаксических структур в одну (двух простых предложений в одно сложное) с сохранением изначального смысла высказывания. Такая ситуация представлена в следующих примерах (смотрите Табл. 4).

Таблица 4

Грамматические трансформации

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
1. The toys tiptoed across the room. Little Bear held on to Old Bear's paw.	Игрушки прошли на цыпочках по комнате. Мишутка держался за лапу Старого Мишки.	Держась за лапу Старого Медведя, он, как и все, очень осторожно и на цыпочках, отправился осматривать комнату.	Мишуля и Кроля взяли Старого Медведя за лапы и на цыпочках пошли по комнате.
2. "That's right, " said Hoot. 'I find them all lying around'.	– Верно, – сказала Хут. – Я нашла их лежащими повсюду.	– Да, они были разбросаны по всей комнате, и я подумала, что старые носки никому не нужны.	– Да, я нашла их разбросанными по комнате и решила, что они могут мне пригодиться. А что?

Таким образом, можно отметить, что в переводе №1 трансформации не применялись (прием синтаксическое уподобление), а в переводах №2 и №3 было выполнено объединение предложений. Объединение и членение предложений являются противоположными приемами, а выбор того или иного способа зависит от предпочтений переводчика.

С целью лучшего понимания содержания на языке перевода переводчик может прибегнуть к такому приему как опущение. Опущению подвергаются чаще всего лексические единицы, являющиеся семантически избыточными с точки зрения их смыслового содержания. Иногда опущению подвергаются и целые предложения. Таким образом переводчик поступил и в переводе №3. Избыточное описание действия, которое и так можно понять из контекста, он пропустил, тем не менее, сделал добавление в предыдущее и последующее предложения, тем самым компенсировав опущенную часть (смотрите Табл. 5).

Таблица 5

Лексические трансформации

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
The monster shadows were looking big and fierce when Old Bear came back.	Когда Старый Мишка вернулся, вся стена была заполнена огромными и грозными фигурами чудовищ.	Осмотрев всю комнату, Старый Медведь вернулся и увидел на стенах больших и свирепых чудовищ. Они выглядели как настоящие и пугали одним лишь своим видом.	– Мы можем спугнуть приведение страшными чудовищами из теней. Оно точно сбежит от страха, – хихикнул малыш. Кролику понравилась идея друга, и они стали изображать монстриков. Старый медведь улыбнулся, увидев старания друзей.

В русских переводах среди прочих лексических приемов можно выделить конкретизацию, которая встречается довольно часто. Данный прием используется для более точного обозначения предметов, действий героев и описания событий. Такое уточнение мы можем наблюдать в следующих примерах (смотрите Табл. 6).

Таблица 6

Лексические трансформации

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
1. He tied a <i>string</i> to the hat and gave the other end to Hoot.	Хут взлетела на шкаф и начала тянуть <i>нить</i> .	Совушка так и поступила: взлетела на шкаф и стала сильно тянуть <i>веревочку</i> .	Он привязал <i>веревочку</i> к помпону и отдал второй конец Совушки.
2. “That was my nest <i>falling down</i> , sighed Hoot.”	– Это моё гнездо <i>упало</i> вниз, – вздохнула Хут.	– Это <i>рухнуло</i> мое гнездо, – вздохнула Совушка, и ее глаза тут же наполнились слезами.	– Это мое гнездо... Оно <i>упало</i> .

Так, Сова тянула не тоненькую нить, а верёвку, а гнездо со шкафа не просто упало, а рухнуло, развалившись на части и издав громкий звук. Конкретизация помогает более детально прорисовать написанную на бумаге историю в воображении ребенка.

Еще одной отличительной особенностью перевода сказок является правильная передача прямой и косвенной речи в языке перевода. Кроме того, что переводчику следует учитывать различия в пунктуации двух языков, перед ним стоит задача придать прямой речи такую же эмоциональную окраску, как и остальному повествованию. В этом случае нередко переводчики прибегают к использованию синонимов, качественных прилагательных, наречий, причастных и деепричастных оборотов. Так, часто встречающиеся в тексте-оригинале слово «сказал» можно заменить синонимами, при этом конкретизировав ситуацию: пробормотал, проговорил, промямлил, прокричал и так далее.

Подобный прием можно применять к любой лексической единице, которая часто встречается в оригинале, а переводчику необходимо избежать ее частого повторения (смотрите Табл. 7).

Таблица 7

Конфликт прямой и косвенной речи

Оригинал	Перевод №1 Мовенко Е.	Перевод №2 Дятлова А.	Перевод №3 Гусаркина П.
1. “Would you like to join me for lunch?” asked Hoot.	– Время обедать, – сказала Хут.	Приземлившись рядом со Старым Медведем, Совушка спросила: – Хотел бы ты, Медвежонок, пообедать со мной?	– Может, пообедаем? – предложила Совушка.
2. “Hold tight,” she called as she launched herself into the air.	– Держись крепче, – приказала она и сразу расправила крылья в воздухе.	– Держись крепче, – услышал Медвежонок, прежде чем они резко взмыли в воздух.	– Взбирайся мне на спину и держись крепче, – сказала она и расправила крылья.

В первом примере слово «спросить» под влиянием контекста грамотно заменено на «сказать» и «предложить». Во втором примере слово «позвать» передано с помощью слов «предложить» и «сказать», в переводе №2 была изменена сама структура высказывания, и слово было опущено.

В результате детального анализа текстов начинающих студентов-переводчиков можно сделать несколько выводов. Прежде всего, стоит отметить, что выбор стратегии перевода напрямую влияет как на сам процесс перевода, так и на конечный результат.

В нашем переводческом проекте все участники придерживались трансформационной модели перевода, но, несмотря на это, переводы имеют значительное количество отличий. В переводах №2 и №3 чаще всего встречаются такие грамматические приемы, как объединение и членение предложений, с другой стороны перевод №1 очень часто представляет собой синтаксическое уподобление. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, транскрипция, модуляция и калькирование присутствуют во всех переводах и являются наиболее часто используемыми способами перевода в данном про-

изведении. С другой стороны, синтаксические трансформации встречаются в переводах реже и представлены в основном компенсацией, экспликацией и целостным преобразованием, которые помогают полнее раскрыть замысел автора и сюжет произведения. Изменениям в переводах подверглись, прежде всего, имена собственные, разнообразные лексические единицы, варианты соответствия и синтаксис предложений. Значительные трансформации коснулись также и названия произведения, так как каждый автор перевода стремился передать его максимально адекватно.

Таким образом, выбор верной стратегии перевода, правильное и своевременное применение переводческих приемов и трансформаций, кропотливая работа над текстом помогли начинающим переводчикам адекватно передать текст оригинального произведения в русском переводе, что, на наш взгляд, является хорошей перспективой для дальнейших исследований.

Список литературы

1. Лаврентьева А.П. Становление английской литературной сказки / А.П. Лаврентьева, М.А. Аксютенко // Молодой ученый. – 2015. – № 22.1 (102.1). – С. 196–199 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/102/23256/>, свободный. (Дата обращения: 25.12.2020 г.).
2. Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки / М.Н. Липовецкий. – Свердловск, 1992. – 183 с.
3. Цикушева И.В. Жанровые особенности литературной сказки (на материале русской и английской литературы) / И.В. Цикушева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://portal.tpu.ru/SHARED/t/TATVLAD/four/Tab6/Tsikusheva2008_2.pdf, свободный. (Дата обращения: 25.12.2020 г.).
4. Biography [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.janehissey.co.uk/52/Biography>, свободный. (Дата обращения: 14.01.2021 г.).

**Bogacheva V.E.,
Dyatlova A.M.**

Translation Specifics of Modern English Author's Fairy Tale

This article describes the main methods and strategies for translating author's tales into Russian. The authors carried out a comparative analysis of the translation techniques used in the translations of the fairy tale «Hoot» by J. Hissey, and also revealed the translation specifics of the English author's fairy tale into Russian. The article gives a modern look at the literary tale in the aspect of translation.

Key words: English author's fairy tale, translation, translation transformations, translation method, translation strategy.